

La convivialité – La faute de l'orthographe

Arnaud HOEDT et Jérôme PIRON

Préparation à la pièce de théâtre

Résumé de la pièce de théâtre

Dans cette pièce, on remet en question l'orthographe traditionnelle qui n'est pas toujours logique. C'est ce qui fait qu'elle est difficile à maîtriser. En effet, au cours des siècles, l'orthographe de certains mots s'est forgée sur de mauvaises étymologies ou sur des erreurs de sens ce qui a contribué à créer autant d'incohérences. On se demande tout de même pourquoi les francophones sont si attachés à ces traditions d'écriture et sont réticents à adopter les simplifications orthographiques qui ont été suggérées au cours des dernières décennies.

Exercice 1

Votre enseignant(e) vous donnera deux dictées. Déterminez laquelle vous a semblé la plus facile. D'après vous, pourquoi avez-vous fait moins de fautes dans l'une dictée des deux dictées ?

Dictée 1

Dictée 2

La feuille du prof

Dictée 1

Dictée facile sans pièges

Nous savons tous qu'il est difficile d'apprendre une langue. Chaque langue a des particularités : les langues à déclinaisons et à conjugaisons sont plus difficiles à apprendre et les langues asiatiques ont une prononciation plus difficile. Heureusement, peu de langues ont une grande différence entre l'écrit et la prononciation du mot. Le français fait malheureusement partie de ces langues qui ont un code écrit plus compliqué.

Note à l'enseignant(e) : Les parties en rouge peuvent représenter une petite difficulté, mais les mots ont une haute fréquence (sauf le mot *déclinaison*).

Dictée 2

Dictée difficile avec pièges

La grammaire et l'orthographe françaises suscitent un vif intérêt chez Théophile et Laure. En effet, les nombreuses exceptions de la langue les fascinent toujours. C'est évidemment ce haut niveau de difficulté que peut représenter l'apprentissage de cette langue, comportant de nombreuses anomalies par rapport à ses sœurs de la famille des langues romanes parce qu'imprégnée de l'influence germanique qu'elle a subie, qui les a beaucoup incités à essayer de mieux la maîtriser.

Retour sur la pièce de théâtre

Exercice 2

Le texte suivant est écrit en orthographe simplifiée qui transcrit avec justesse la prononciation des mots. Transformez-le en orthographe actuelle. Vous pouvez choisir l'orthographe traditionnelle ou la nouvelle orthographe. *Lisez à voix haute pour vous aider à comprendre le sens !*

La réforme de la langue francèz.

Depui la créasion de l'Académi francèz en France en 1635, lè règl de l'ortograf son devenu de pluz en plu fix. Contrèrmen a pluzieur otre langue européene (anglè, portuguè, espagnol, néerlandè), l'Académi a refuzé sistématikmen toute simplifiasion ortografik é gramatical prétekstan ke cela entrènerait la disparision dè mark de l'origine dè mo. Cependan, o cour dè siècle d'évolusion du francè, l'ortograf de cet langue è devenu bocou plu conpliké puiske l'écar entre la prononciasion é l'écriture s'è aksentué considérablement. Il y a une dizène d'ané, on a propozé une réforme majeure de l'ortograf afin de réduire cet diférence entre l'écrit é l'oral. Cet réforme a été rejeté si bien ke le son [o], par egzenpl, peu toujours s'écrire d'une dizène de fason différente.

Discussion en lien avec le texte *La réforme de la langue francèz*

- Est-ce qu'il est difficile de comprendre le texte écrit en orthographe simplifiée ? Pourquoi ?
- Est-ce que la transcription au son vous semble exagérée ?
- Avez-vous fait beaucoup de fautes dans votre transcription en orthographe et en grammaire traditionnelles ?
- Quelle orthographe préférez-vous ? Pourquoi ?

Mise en situation : Trouvez le juste milieu

Vous participez à une consultation de l'Office québécois de la langue française où l'on vous demande de choisir cinq règles que vous souhaiteriez simplifier.

En équipe, discutez des règles qui vous semblent prioritaires et justifiez pourquoi. Pour vous aider, faites des comparaisons avec votre langue maternelle. Est-ce que cette règle existe ou non dans votre langue maternelle ? Cette règle est-elle vraiment utile ?

Faites ensuite un choix d'équipe de cinq règles à prioriser et expliquez les simplifications que vous proposez.

- Orthographe des mots (*pharmacie, monsieur, gentil*);
- Accents des mots (*aigu, grave, circonflexe*);
- Genre des noms (*masculin et féminin*);
- Accords des participes passés avec les auxiliaires être et avoir;
- Accords des adjectifs au féminin et au pluriel;
- Accords des noms au féminin et au pluriel;
- Pronoms compléments (*le, la, les, lui, leur, en, y*);
- Pronoms relatifs (*qui, que, où*);
- Négation (*ne...pas*);
- Conjugaisons;
- Prépositions (*à, de, par, pour, avec, contre, etc.*);
- Emploi du passé composé et de l'imparfait;
- Emploi du subjonctif présent (*niveau 6 seulement*);
- Formation des adverbes (*évidemment, vraiment, ;*
- Auxiliaire être dans la formation du passé composé (*je suis tombé / j'ai marché*);
- Déterminants définis (*le, la, les*), indéfinis (*un, une, des*), partitifs (*du, de la, des*).

Autres sujets de discussion pour aller plus loin...

- Pensez-vous qu'une simplification de l'orthographe et de la grammaire françaises vous aiderait à apprendre plus facilement le français ? En quoi ça vous aiderait ?
- Est-ce que les points abordés dans la pièce de théâtre vous ont fait réfléchir sur la situation du français ?
- Pourquoi pensez-vous que les francophones sont si attachés à leurs règles de grammaire compliquées même s'ils trouvent que ces règles sont difficiles à maîtriser et que beaucoup de francophones font des fautes ?
- Dans votre pays, est-ce que les locuteurs de votre langue maternelle sont préoccupés par la qualité de la langue écrite et aussi attachés aux traditions écrites ?
- Est-ce qu'il existe des difficultés aussi grandes en orthographe et en grammaire dans votre langue maternelle ? Expliquez.

Nombre de graphies possibles par phonème en français

Les 16 voyelles		Les 20 consonnes	
Le phonème /ɛ/ (è) 56 graphies	Le phonème /u/ (ou) 52 graphies	Le phonème /k/ 35 graphies	Le phonème /ʁ/ (r) 28 graphies
Le phonème /o/ 46 graphies	Le phonème /a/ (a) 44 graphies	Le phonème /s/ 26 graphies	Le phonème /t/ 23 graphies
Le phonème /i/ 44 graphies	Le phonème /e/ (é) 41 graphies	Le phonème /ʃ/ (ch) 23 graphies	Le phonème /f/ 20 graphies
Le phonème /ɛ̃/ (in) 40 graphies	Le phonème /y/ (u) 38 graphies	Le phonème /n/ 16 graphies	Le phonème /l/ 12 graphies
Le phonème /ɑ̃/ (an) 37 graphies	Le phonème /ø/ (eu) 21 graphies	Le phonème /z/ 11 graphies	Le phonème /g/ 11 graphies
Le phonème /ɔ̃/ (on) 20 graphies	Le phonème /ɔ/ (o) 17 graphies	Le phonème /d/ 10 graphies	Le phonème /p/ 10 graphies
Le phonème /ɑ/ (â) 16 graphies	Le phonème /œ/ (oeu) 13 graphies	Le phonème /m/ 10 graphies	Le phonème /ʒ/ (j) 10 graphies
Le phonème /œ̃/ (un) 8 graphies	Le phonème /ə/ (e) 5 graphies	Le phonème /b/ 8 graphies	Le phonème /ɲ/ (gn) 6 graphies
Les 3 semi-voyelles		Le phonème /v/ 6 graphies	Le phonème /x/ 4 graphies
Le phonème /j/ (ill) 30 graphies	Le phonème /w/ (oi) 10 graphies	Le phonème /ŋ/ (ng) 2 graphies	Le phonème /h/ 1 graphie
Le phonème /ɥ/ (ui) 5 graphies			

Note : cette liste inclut les mots rares et les mots empruntés à d'autres langues faisant officiellement partie du lexique français dans les dictionnaires.

Combien de graphies différentes connaissez-vous pour chaque phonème (ou son de base) ?

Donnez des mots en exemple. Aidez-vous des feuilles suivantes.

LES VOYELLES**1- É = ÉE = AI = ER = EZ = ED**

le bébé	manger
il est allé	vous marchez
le musée	chez
je ferai	le pied

2- IN = IM = AIN = AINT = AIM = EIN = EINT

le matin	il craint
important	la faim
le pain	plein
la main	il peint

3- IEN =	canadien
	péruvien
	vietnamien
	cambodgien
	rien - bien - chien

4- È = ÈS = AI = AIS = AIT = AIENT = EST = ÊT = E

élève	le balai	ils faisaient	il est
je répète	l'air	elles jouaient	vert
après	mais	il sait	la directrice
très	tu fais	la forêt	

5- E = (EU = OEU+ consonne)

je	seul	la sœur
le	la peur	un œuf
me	neuf	le bœuf
rejeter	jeune	

6- UN = UM

un
brun
la jungle
le parfum

7- EU = EUX = EUT = EUS

le jeu	les yeux
le feu	il pleut
peu	elle peut
deux	bleus

8- O = AU = AUX = AUT = AUD = EAU = EAUX

une auto	haut	le bateau
la photo	chaud	le manteau
le chocolat	l'eau	les châteaux
jaune	la peau	les marteaux

9- ON = ONT = OND

bon	le fond
cochon	le rond
le pont	
ils font	

10- A = AS = AT = ÂT = À

il a	plat
la maman	le chat
la patate	voilà
le pas	à

11- AN = ANC = ANT = AND = EN = ENT = END = EMPS

la maman	un instant	le moment	= AMP
le pantalon	un enfant	elle apprend	le champ
le banc	quand	il prend	le camp
un éléphant	entendre	le temps	

12- I = IT = IS = IL = IX

il	le nombril
merci	le sourcil
il dit	le fusil
je dis	le prix

13- U = US = UT

utile
le reçu
le jus
le but

14- OU = OUX = OUS = OUP = OUE

le chou	les choux	beaucoup
le fou	les fous	le coup
le sou	les sous	la roue
roux	doux	

15- OI = OIS = OIT = OIX = OI(S) = OIE = OIGT

moi	la fois	le toit	le froid	la soie	le doigt
toi	le mois	la croix	le poids	une oie	

16- OIN = OINT = OING

le coin	le point
le poing	

17- UI = UIT(S) = UIS = UIE

lui	la nuit	je suis
cuire	le puits	la suie

18- Y = ILLE

le voyage	la fille
-----------	----------

Note : les numéros **2, 3, 6, 9, 11** et **16** sont des **voyelles nasales**. Le < n > ou < m > n'est **jamais prononcé**.

< nn > et < nm > sont des **consonnes non nasales**, elles sont donc **prononcées**. Ex. : *l'homme honnête*.

< n > ou < m > + **voyelle** est **non nasal**, donc **prononcé**. Ex. : *l'anomalie, l'âne, l'âme*.

LES CONSONNES**19- G = GA = GO = GU = GOU = GUÉ = GUE = GUI**

gros	la gorge	fatigué	la guimauve
grand	déguster	le guépard	la guitare
le garage	gourmand	la fatigue	
le garçon	goûter	la mangue	

20- J = GE = GÉ = GI

je	rouge	la gélatine
jeune	geler	Ginette
jaune	nous mangeons	le régime

21- GN

le champagne
l'oignon
éloigner

22- K = QUE = C = CA = CO = CU = COU = CH

kaki	le public	le côté	la cousine
le kiwi	le parc	la colonne	le coup
la question	le canard	la cuisine	cuire
pratique	la carotte	Christine	un orchestre

23- CH

le chemin
la chimie
l'architecte

24- S = SS = Ç = CE = CÉ = CI = TION

la solution	le français	le céleri	la pollution
verser	le reçu	la nécessité	la position
la paresse	celui	ceci	
la presse	le cercle	merci	

25- Z = S

le zèbre	grise
le zéro	la rose
mauvaise	

26- F = PH = FF

la ferme	la photo
affaire	la pharmacie
le français	la philosophie

27- T = TH = TT

tu	le thé
le toit	le théâtre
toute	les mathématiques

Notes**Les consonnes doubles se prononcent de la même façon que les consonnes simples :**

bb cc dd ff gg ll mm nn pp rr ss tt

Autres combinaisons possibles :

br cr dr fr gr pr tr vr
bl cl fl gl pl

Les lettres suivantes ne se prononcent pas à la fin d'un mot : c*, d, e, g, m, n, p, s, t, x, z

le porc il prend le livre le sang la faim bon beaucoup
la souris le port le prix le riz

* avec le < c > final, il y a beaucoup d'exceptions où on prononce la lettre : le parc, avec, le bouc, etc.

